SII 2.13: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 13. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv02p0i0013

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII02/DHARMA_INSSIIv02p0i0013.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to the chief idol of the temple of **Rājarājēśvara**.

Edition

〈Face 2: Second section〉 〈2.1〉 tiru maṉṉi vaḷara Irunilamaṭantaiyum poṟcayappā-vaiyuñcīr(tta)ṉic〈c〉e〈lviyuntaṉ peru〉〈2.2〉n(t)e(viyarāki Iṉpu)ṟa ne(ṭutiyalū)ḻiyuḷ Iṭaituṟaināṭuntuṭarvaṉavelippaṭar vaṉav(āci)yuñcuḷḷiccūḻmatiḷ koḷḷippākkaiyu-naṇṇaṟ(karu)maraṇ ma(ṇṇaikkaṭak)kamum porutaṭariḻattaraicar tamuṭiyumāṅkavar teviyaroṅkeḻil muṭiyumuṉṉa(var) pakkal (t)e(ṉ)ṉa(var) vai(tta) cuntaramuṭiyum Intiraṉāramunteṇṭirai Īḻama(ṇ)ṭala(mu)ḻuvatu(m Eṟipaṭaik)keraḷar muṟaimaiy-iṟcūṭuṅkulataṉamākiya palar pukaḻ muṭiyuñceṅkatir mālaiyuñcaṅkati(rvelait-tolpe)ruṅkā(val pa)la(paḻantīvuñceruviṟciṉaviyi)rupattorukāl Araicukaḷai kaṭṭa

paracurāmaṉ mevaruñcāntimattīvaraṇ karutiyirutti(ya cempoṟṟiruttaku) muṭiyum payaṅkoṭu paḷi (mi)ka muyaṅkiyil mutukiṭṭoḷitta cayaciṅkaṉ Aḷapparum pukaḷoṭu pīṭiyaliraṭṭapāṭi Eḷarai Ilakkamu(m) navan(e)tikkulapp(e)rumalaikaḷumāpporu-taṇṭāṟ(koṇṭa ko)pparake**sari**va〈**r**〉**mma**rāṉa Uṭaiyār **śrīrājendracoḷade**varkku yāṇṭu pattāvatu Arumoḷi**de**vavaḷanāṭṭuppuṟaṅkarampaināṭṭu **brahmade**yam perumpalamarutūr **sabhai**yār tañcāvūr **śrīrājarājīśvara**t(tiṉi)t(e)ḷuntaruḷi (I)runta **paramasvāmi**kku **mūlabhṛtya**ṉākiya **caṇḍeśvarade**var pakkal Uṭaiyār **śrīrājarājīś-vara**mu(ṭ)aiyārkku Aṭaitta niyāyam peruntaṉattu valaṅkaiveḷaikkāṟappaṭaikaḷil **rāja**viṉotatterintavala(ṅkaive)ḷaikkāṟar Ivarkku veṇṭunivantaṅkaḷukku vaitta kācu muṉṉūṟṟu Orupatum Ivarkke caṇṭaparākkiramatterinta(va)laṅkaiveḷaikkāṟar meṟ-paṭikku vaitta kācu Irunūṟṟu Irupattu mūṉṟum Ivarkke paṇṭitacoḷatte(ri)nta(vi)〈llikaḷ meṟpaṭikku〉〈2.3〉 (v)ai(tta kācu Irunū)ṟṟaṟu(patte)ḷum Āka (y)āṇṭu pattāvatu pacāṉ mutal koṇṭa k(ācu E)ṇṇū(ṟu) 〈§1〉 Ikkācu Eṇṇūṟiṉālum kācu Oṉṟu(kku) Āṭṭ(ai) vīṭṭa(ṉ po)licai kā(cu) Araikkālāka yāṇṭu pattāvatu pacāṉ mutal **candrāditya**va**t**· Āṭṭāṇṭu toṟum Uṭ(aiyār) **śrīrājarājīśvara**muṭaiyār **bhaṇḍāra**ttu Iṭa(kkaṭa)va (po)licai kā(cu nūṟu ‖∼) 〈§2〉

Translation by Hultzsch 1891

1. After (*the harvest of*) the *paśāṉ* in the tenth year (*of the reign*) of **Kō-Parakēsarivarman**, *alias* the lord **Śrī-Rājēndra-Chōḷadēva**, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of **Perumbalamarudūr**, a *brahmadēya* in **Puṟaṅgarambai-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Arumoṟidēva-vaḷanāḍu**, have received from **Chaṇḍēśvaradēva**,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) **Śrī-Rājarājēśvara** (*at*) **Tañjāvūr**,—eight hundred *kāśu, viz.*, three hundred and ten *kāśu*, which the **Rājaviṉōda-terinda-vala[ṅgai-vē]ḷaikkāṟar**, (*a subdivision*) of the **Niyāyam Perundaṉattu Valaṅgai-vēḷaikkāṟa-paḍaigaḷ**, who were attached to the lord of the **Śrī-Rājarājēśvara** (*temple*), had deposited for the expenses required by this (*image*); two hundred and twenty-three *kāśu*, which the **Chaṇḍaparākrama-terindavalaṅgai-vēḷaikkāṟar** had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and two hundred and sixty-seven *kāśu*, which the **Paṇḍita-Śōṟa-terinda-[villigaḷ]** had deposited [for the above (*requirements*)] of this (*image*).

2. For these eight hundred *kāśu, (they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśāṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kāśu* into the treasury of the lord of the **Śrī-Rājarājēśvara** (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kāśu* per year for each *kāśu*

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

Commentary

〈2.1〉 Continued from page 97.

Bibliography

Digital edition of SII 2.13 by Hultzsch 1891 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1891. *South-Indian inscriptions: Tamil inscriptions of Rajaraja, Rajendra-chola, and others in the Rajarajesvara temple at Tanjavur. Volume II, Part I: Inscriptions on the walls of the central shrine*. South Indian Inscriptions 2.1. Madras: Government Press. Pages 98–99, item 13.